

۲۴۸۲.۷



۱۳۹	فصل بیست و نهم	۹	فصل نهم
۱۴۰	فصل بیست و دهم	۱۰	فصل دهم
۱۴۱	فصل بیست و یازدهم	۱۱	فصل یازدهم
۱۴۲	فصل بیست و دوازدهم	۱۲	فصل دوازدهم
۱۴۳	فصل بیست و سیزدهم	۱۳	فصل سیزدهم
۱۴۴	فصل بیست و چهارم	۱۴	فصل چهاردهم
۱۴۵	فصل بیست و پنجم	۱۵	فصل پانزدهم
۱۴۶	فصل بیست و ششم	۱۶	فصل شانزدهم
۱۴۷	فصل بیست و هفتم	۱۷	فصل هجدهم
۱۴۸	فصل بیست و هشتم	۱۸	فصل نوزدهم
۱۴۹	فصل بیست و نهم	۱۹	فصل بیستم
۱۵۰	فصل سی و یکم	۲۰	فصل بیست و یکم
۱۵۱	فصل سی و دوم	۲۱	فصل بیست و دوم
۱۵۲	فصل سی و سوم	۲۲	فصل بیست و سوم
۱۵۳	فصل سی و چهارم	۲۳	فصل بیست و چهارم
۱۵۴	فصل سی و پنجم	۲۴	فصل بیست و پنجم
۱۵۵	فصل سی و ششم	۲۵	فصل بیست و ششم
۱۵۶	فصل سی و هفتم	۲۶	فصل بیست و هفتم
۱۵۷	فصل سی و هشتم	۲۷	فصل بیست و هشتم
۱۵۸	فصل سی و نهم	۲۸	فصل بیست و نهم
۱۵۹	فصل سی و دهم	۲۹	فصل سی و یکم
۱۶۰	فصل سی و یازدهم	۳۰	فصل سی و دوم
۱۶۱	فصل سی و دوازدهم	۳۱	فصل سی و سوم
۱۶۲	فصل سی و سیزدهم	۳۲	فصل سی و چهارم
۱۶۳	فصل سی و چهاردهم	۳۳	فصل سی و پنجم
۱۶۴	فصل سی و پنجم	۳۴	فصل سی و ششم
۱۶۵	فصل سی و ششم	۳۵	فصل سی و هفتم
۱۶۶	فصل سی و هفتم	۳۶	فصل سی و هشتم
۱۶۷	فصل سی و هشتم	۳۷	فصل سی و نهم
۱۶۸	فصل سی و نهم	۳۸	فصل سی و دهم
۱۶۹	فصل سی و دهم	۳۹	فصل سی و یازدهم
۱۷۰	فصل سی و یازدهم	۴۰	فصل سی و دوازدهم
۱۷۱	فصل سی و دوازدهم	۴۱	فصل سی و سیزدهم
۱۷۲	فصل سی و سیزدهم	۴۲	فصل سی و چهاردهم
۱۷۳	فصل سی و چهاردهم	۴۳	فصل سی و پنجم
۱۷۴	فصل سی و پنجم	۴۴	فصل سی و ششم
۱۷۵	فصل سی و ششم	۴۵	فصل سی و هفتم
۱۷۶	فصل سی و هفتم	۴۶	فصل سی و هشتم
۱۷۷	فصل سی و هشتم	۴۷	فصل سی و نهم
۱۷۸	فصل سی و نهم	۴۸	فصل سی و دهم
۱۷۹	فصل سی و دهم	۴۹	فصل سی و یازدهم
۱۸۰	فصل سی و یازدهم	۵۰	فصل سی و دوازدهم
۱۸۱	فصل سی و دوازدهم	۵۱	فصل سی و سیزدهم
۱۸۲	فصل سی و سیزدهم	۵۲	فصل سی و چهاردهم
۱۸۳	فصل سی و چهاردهم	۵۳	فصل سی و پنجم
۱۸۴	فصل سی و پنجم	۵۴	فصل سی و ششم
۱۸۵	فصل سی و ششم	۵۵	فصل سی و هفتم
۱۸۶	فصل سی و هفتم	۵۶	فصل سی و هشتم
۱۸۷	فصل سی و هشتم	۵۷	فصل سی و نهم
۱۸۸	فصل سی و نهم	۵۸	فصل سی و دهم
۱۸۹	فصل سی و دهم	۵۹	فصل سی و یازدهم
۱۹۰	فصل سی و یازدهم	۶۰	فصل سی و دوازدهم
۱۹۱	فصل سی و دوازدهم	۶۱	فصل سی و سیزدهم
۱۹۲	فصل سی و سیزدهم	۶۲	فصل سی و چهاردهم
۱۹۳	فصل سی و چهاردهم	۶۳	فصل سی و پنجم
۱۹۴	فصل سی و پنجم	۶۴	فصل سی و ششم
۱۹۵	فصل سی و ششم	۶۵	فصل سی و هفتم
۱۹۶	فصل سی و هفتم	۶۶	فصل سی و هشتم
۱۹۷	فصل سی و هشتم	۶۷	فصل سی و نهم
۱۹۸	فصل سی و نهم	۶۸	فصل سی و دهم
۱۹۹	فصل سی و دهم	۶۹	فصل سی و یازدهم
۲۰۰	فصل سی و یازدهم	۷۰	فصل سی و دوازدهم
۲۰۱	فصل سی و دوازدهم	۷۱	فصل سی و سیزدهم
۲۰۲	فصل سی و سیزدهم	۷۲	فصل سی و چهاردهم
۲۰۳	فصل سی و چهاردهم	۷۳	فصل سی و پنجم
۲۰۴	فصل سی و پنجم	۷۴	فصل سی و ششم
۲۰۵	فصل سی و ششم	۷۵	فصل سی و هفتم
۲۰۶	فصل سی و هفتم	۷۶	فصل سی و هشتم
۲۰۷	فصل سی و هشتم	۷۷	فصل سی و نهم
۲۰۸	فصل سی و نهم	۷۸	فصل سی و دهم
۲۰۹	فصل سی و دهم	۷۹	فصل سی و یازدهم
۲۱۰	فصل سی و یازدهم	۸۰	فصل سی و دوازدهم
۲۱۱	فصل سی و دوازدهم	۸۱	فصل سی و سیزدهم
۲۱۲	فصل سی و سیزدهم	۸۲	فصل سی و چهاردهم
۲۱۳	فصل سی و چهاردهم	۸۳	فصل سی و پنجم
۲۱۴	فصل سی و پنجم	۸۴	فصل سی و ششم
۲۱۵	فصل سی و ششم	۸۵	فصل سی و هفتم
۲۱۶	فصل سی و هفتم	۸۶	فصل سی و هشتم
۲۱۷	فصل سی و هشتم	۸۷	فصل سی و نهم
۲۱۸	فصل سی و نهم	۸۸	فصل سی و دهم
۲۱۹	فصل سی و دهم	۸۹	فصل سی و یازدهم
۲۲۰	فصل سی و یازدهم	۹۰	فصل سی و دوازدهم
۲۲۱	فصل سی و دوازدهم	۹۱	فصل سی و سیزدهم
۲۲۲	فصل سی و سیزدهم	۹۲	فصل سی و چهاردهم
۲۲۳	فصل سی و چهاردهم	۹۳	فصل سی و پنجم
۲۲۴	فصل سی و پنجم	۹۴	فصل سی و ششم
۲۲۵	فصل سی و ششم	۹۵	فصل سی و هفتم
۲۲۶	فصل سی و هفتم	۹۶	فصل سی و هشتم
۲۲۷	فصل سی و هشتم	۹۷	فصل سی و نهم
۲۲۸	فصل سی و نهم	۹۸	فصل سی و دهم
۲۲۹	فصل سی و دهم	۹۹	فصل سی و یازدهم
۲۳۰	فصل سی و یازدهم	۱۰۰	فصل سی و دوازدهم

www.ketab.ir

متأسفم آرامش تان به هم خورد

پتی یومی کاترل
آرمین کاظمیان



سرشناسه: کاترل، پاتریک، ۱۹۸۱- م. Cottrell, Patrick
 عنوان و نام پدیدآور: متاسفم آرامش تان به هم خورد/پتی یومی کاترل؛ مترجم آرمین کاظمیان.
 یادداشت: عنوان اصلی: Sorry to Disrupt the Peace, 2017
 موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۱م.
 American fiction -- 21th century

وضعیت فهرس‌رسانی: فیبا
 اطلاعات رکورد کتابخانه: فیبا
 شناسه افزوده: کاربیان، آرمین، ۱۳۵۳-۱۴۰۳، مترجم
 رده‌بندی کنگره: ۳۶۱۹
 رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۶
 شماره کتابشناسی ملی: ۹۱،۱۱۵۰۴
 شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۸۱۳۷-۱۴-۸
 مشخصات ظاهری: ۲۴۰ ص: ۰/۵x۱۴
 مشخصات نشر: تهران: راابد، ۱۴۰۲.

متاسفم آرامش تان به هم خورد

اتاق راوی

دبیر مجموعه: اصغر نوری

نویسنده: پتی یومی کاترل

مترجم: آرمین کاظمیان

ویراستار: تحریریه نشر راابد

نمونه‌خوان: نرگس صوفی‌سیاوش

صفحه‌آرا: استودیو زاغ

مدیر هنری و طراح جلد: محمدرسول شکرانی

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: فارابی

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۸۱۳۷-۱۴-۸

چاپ اول: تابستان ۱۴۰۳

شمارگان: ۱۰۰۰

قیمت: ۲۳۰/۰۰۰ تومان

نشانی: تهران، خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین

خیابان وحید نظری، پلاک ۱۲۰

تلفن: ۰۲۱۶۵۰۱۱۵۵۴ - موبایل: ۰۹۰۵۱۵۱۳۷۰۲

www.raybodpub.com

info@raybodpub.com

@raybodpub

۱۲۹	فصل بیست و سوم	۹	یادداشت مترجم
۱۳۷	فصل بیست و چهارم		
۱۳۹	فصل بیست و پنجم	۱۱	فصل اول
		۱۹	فصل دوم
۱۴۵	روز سوم	۲۵	فصل سوم
۱۴۷	فصل بیست و ششم	۳۱	فصل چهارم
۱۵۱	فصل بیست و هفتم	۳۵	فصل پنجم
۱۵۷	فصل بیست و هشتم	۴۱	فصل ششم
۱۵۹	فصل بیست و نهم	۴۵	فصل هفتم
۱۶۱	فصل سی ام	۴۷	فصل هشتم
۱۶۳	فصل سی و یکم	۴۹	فصل نهم
۱۶۷	فصل سی و دوم	۵۳	فصل دهم
۱۷۱	فصل سی و سوم		
۱۷۵	فصل سی و چهارم	۵۵	نخستین روز واقعی
۱۷۹	فصل سی و پنجم	۵۷	فصل یازدهم
۱۸۵	فصل سی و ششم	۶۷	فصل دوازدهم
۱۹۱	فصل سی و هفتم	۷۱	فصل سیزدهم
۱۹۵	فصل سی و هشتم	۷۵	فصل چهاردهم
۱۹۹	فصل سی و نهم	۷۹	فصل پانزدهم
۲۰۵	نوشته‌ای دربارهٔ قوها و اعضای بدن	۸۹	فصل شانزدهم
		۹۵	فصل هفدهم
۲۱۳	روز پایانی	۱۰۱	فصل هجدهم
۲۱۵	فصل چهلم	۱۰۷	فصل نوزدهم
۲۱۹	فصل چهل و یکم		
۲۲۵	فصل چهل و دوم	۱۱۳	روز دوم
۲۳۱	فصل چهل و سوم	۱۱۵	فصل بیستم
		۱۱۹	فصل بیست و یکم
۲۳۵	مروری بر کتاب	۱۲۵	فصل بیست و دوم

www.ketab.ir

مترجم این کتاب، آقای آرمین کاظمیان، پیش از چاپ آن از دنیا رفت. ما از این بابت بسیار متأسفیم و سعی کرده‌ایم ترجمه ایشان را با امانت‌داری کامل به چاپ برسانیم. آقای کاظمیان مترجمی باسواد، خلاق و گزیده‌کار بود و با همین چند اثری که از خود به یادگار گذاشت، خاطره‌اش در یاد ادبیات ایران زنده خواهد ماند.

تجربیه انتشارات رایید

این کتاب، نخستین رمان شاعر و نویسنده آمریکایی پتی یومی کاترل است که پس از انتشار در سال ۲۰۱۶ میلادی، نظر منتقدان را به خود جلب کرد. او در سال ۱۹۸۱ در کره جنوبی به دنیا آمد و در همان کودکی همراه دو پسر بچه به فرزندخواندگی یک خانواده آمریکایی پذیرفته شد و به آمریکا مهاجرت کرد. کاترل دانش آموخته مقطع کارشناسی ارشد هنرهای زیبا از دانشگاه شیکاگو است. ستان این کتاب شباهت زیادی به زندگی نویسنده‌اش دارد اما او در پاسخ به پرسش خبرنگار نشریه گاردین - که از او پرسیده بود آیا این کتاب خودزندگی‌نوشت اوست - این موضوع را تکذیب کرد. این کتاب جایزه‌های معتبری را برای او به ارمغان آورد و موجب شد با نخستین کتابش مورد تحسین بسیاری از اهالی ادب قرار بگیرد. برخی از این افتخارها عبارتند از:

- برنده جایزه Whiting Award در سال ۲۰۱۸
- برنده جایزه Barnes and Nobel Discover Great New Writers Award در سال ۲۰۱۷
- برنده نشان طلای جایزه Independent Publisher Book Award در سال ۲۰۱۷
- از برگزیدگان جایزه The Republic Of Consciousness در سال ۲۰۱۸
- از کتاب‌های برگزیده مراکز ادبی و نشریه‌هایی همچون Buzzfeed، Vulture، LitHub و Nylon به‌عنوان بهترین‌های سال ۲۰۱۷

این کتاب را می‌توان در گروه روان‌داستان‌ها دسته‌بندی کرد؛ کتاب‌هایی که بیش از روایت و قصه‌پردازی، بر تأملات ذهنی تکیه دارند و به وا‌کاوی خاطرات، توصیف احساس‌ها و ادراک‌ها، تحلیل شخصیت‌ها و کندوکاو در تجربه‌های شخصی می‌پردازند. خلاصه اینکه در چنین کتاب‌هایی، بیش از دنیای بیرون با جهان درون سروکار داریم. شاید بشود لحن و مضمون این کتاب را طنز سیاه بنامیم که با نکته‌سنجی، جامعه و شخصیت‌ها و برخی باورها را موشکافانه به چالش می‌کشد. قالب روایی این کتاب کمی نامعمول اما بسیار آشنا و از جنس تجربه‌های شخصی خودمان است. شخصیت محوری این کتاب برخلاف دیگر کتاب‌ها، یک قهرمان تمام‌عیار و آراسته به صفات‌های پررنگ نیست، زنیست معمولی که از دید عموم ناهنجاری‌ها هم دارد.

لازم می‌دانم به ماجرای غریب ترجمه این کتاب هم اشاره کنم. زمانی که فقط چند صفحه نخست کتاب را ترجمه کرده بودم، به دلیل آسیب‌دیدگی عصب‌های هر دو چشمم، بینایی خفیم از دست دادم و دید چشم‌هایم به پنج درصد کاهش پیدا کرد و انجام بسیاری از کارها را برای من همیشه کنار گذاشتم. پس از چند ماه به اصرار و پیشنهاد یکی از نزدیکان و با قول بسیاری همین دوست عزیز، ترجمه این کتاب را از سر گرفتم. می‌شود گفت بخش عمده زحمات این کار از جمله خوانش متن اصلی، واژه‌یابی در فرهنگ لغت، جست‌وجو در اینترنت بابت ارجاع‌های فرامتنی و به‌ویژه تایپ و ویرایش کل کتاب برعهده او بود و من فقط کار ترجمه را انجام می‌دادم. البته گاهی با بزرگ‌نمایی واژه‌به‌واژه نسخه الکترونیک کتاب، در خوانش متن شریک می‌شدم. به‌همین خاطر نقش ایشان چیزی بیش از یک دستیار مترجم است. در واقع، این ترجمه با ناامیدی آغاز و با ناباوری، پس از نزدیک به یک سال، به پایان رسید. من به پاس قدردانی از او، با کمال افتخار ترجمه این کتاب را به آزاده عزیز و خانواده محترمش تقدیم می‌کنم.

مطمئن نیستم اما گمان می‌کنم تنها ناپینا یا کم‌بینایی هستم که کتابی را ترجمه کرده است!

آرمین کاظمیان

اسفند ۱۴۰۰